



LILLIAN CLEMENTI

Experienced French-to-English translator

TRANSLATION AND EDITING

Corporate communications

Translate/edit documents for major French companies such as Alstom, CMA CGM, Danone and SNCF. Document types include annual reports, press releases, website copy, chairman's letters and speeches, PowerPoint presentations, social media copy, internal newsletters and employee manuals (2004 to present).

Arts

Translated art books and exhibition catalogs for publication as well as select articles for the Smithsonian Institution. Edited translations for French edition of National Geographic (1996-2001).

Litigation

Inventoried, reviewed, summarized, translated and edited documents, often under tight deadlines, in subject areas including pharmaceuticals, cosmetics and mechanical products such as flooring and firearms. Formed and managed translation teams to support client firms (1996-2007).

News and politics

As full-time staff translator at Science Applications International Corporation, produced English abstracts of French television news broadcasts, contributed to development of custom abstracting software, and co-wrote software user manuals (1992-95).

WRITING

- Co-author, "Make Bridges Out of Barriers with the Right Translation" in *Communication World*, the online magazine of the International Association of Business Communicators (2017)
- Frequent writer for *The ATA Chronicle*, mid-1990s – mid-2000s
- Co-author, "Managing Patent Litigation Projects" and "Live and Learn: Lessons from a Veteran Patent Translation Team" in *ATA's Patent Translator's Handbook* (2007)

WHAT I DO

I'm a freelance translator of French into English, specializing in corporate communications. Your message matters, and there's nothing I love more than crafting engaging, effective English that will make a difference for a company I believe in.

CREDENTIALS


American Translators Association Certification, French into English (1991)

MA in French, focus on translation, George Mason University (1991)

Residence Abroad, Karlsruhe, Germany (1983-86)

BA in French, Minor in German, Loyola University New Orleans (1981), with Junior Year Abroad at Université Paul Valéry in Montpellier, France (1979-80)

 lillian@lctranslator.com

 703-820-8663

 www.LCTranslator.com

 @L_C_Translator

 www.linkedin.com/in/lillianclementi/



LILLIAN CLEMENTI

Experienced French-to-English translator

SPEAKING

French-English translation

- ATA Annual Conference (1998, 1999, 2000, 2013)
- Association suisse des traducteurs, terminologues et interprètes (2009)
- Translate in Cambridge (2016); Translate in Quebec City (2017)

ATA public relations and client outreach

- Co-presenter, ATA Annual Conference (2002, 2006, 2008, 2009, 2014)

School outreach for translators:

- Keynote Speaker, 2004 conference of Britain's Institute for Translation and Interpreting
- Co-presenter, 2005 conference of the American Council on the Teaching of Foreign Languages
- Co-presenter, ATA Annual Conference (2003, 2007)

PROFESSIONAL ACTIVITIES

Member, International Association of Business Communicators (since 2016).

Honorary member, American Translators Association (since 2012).

Member, American Translators Association (ATA) Public Relations Committee, 2002-11. Co-founded ATA School Outreach and Client Outreach programs and on-line resource centers for both.

Two-term president, National Capital Area Chapter of the American Translators Association, 1996-97. Co-organizer, 1996 ATA Regional Conference for the Eastern Seaboard.

Program Chair and Board Member, Society of Federal Linguists, 1992-95.

CLIENTS

Alstom
CMA CGM
Danone
SNCF
National Geographic
The Smithsonian Institute

TESTIMONIALS

"You helped us clear up problems in the original French that our in-house subject experts missed."

"Your English was better than our original French."


"Lillian writes exceedingly well and takes infinite care with client texts. She's able to take in the big picture and zoom down into detail."

"Superb presentation: succinct, informative and entertaining."

"Helpful and hilarious!"

"Best conference presentation I have ever seen, hands down."

 lillian@lctranslator.com

 703-820-8663

 www.LCTranslator.com

 @L_C_Translator

 www.linkedin.com/in/lillianclementi/